

Porównanie tłumaczeń Marka 9:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A jeśli gorszyłaby cię ręka twoja odetnij ją dobre tobie jest kalekim do życia wejść niż dwie ręce mając odejść do Gehenny w ogień nieugaszony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli więc twoja ręka przywodzi cię do upadku,* odetnij ją;** lepiej jest dla ciebie kalekim wejść do życia, niż mając dwoje rąk odejść do Gehenny,*** w ogień nieugaszony,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli wiedzie do obrazu cię ręka twa. odetnij ją. Lepiej* jest ci kalekim wejść do życia, niż dwie ręce mając odejść do Gehenny, w ogień nieugaszony.⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A jeśli gorszyłaby cię ręka twoja odetnij ją dobre tobie jest kalekim do życia wejść niż dwie ręce mając odejść do Gehenny w ogień nieugaszony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli więc twoja ręka przywodzi cię do upadku, odetnij ją. Lepiej jest dla ciebie kalekim wkroczyć w życie, niż mieć dwoje rąk i trafić do miejsca wiecznej kary, w ogień nieugaszony,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli twoja ręka jest ci powodem upadku, odetnij ją. Lepiej bowiem jest dla ciebie ułomnym wejść do życia, niż mając dwie ręce, pójść do piekła, w ogień nieugaszony;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby cię gorszyła ręka twoja, odetnij ją; bo lepiej jest tobie ułomnym wniknąć do żywota, niżeli dwie ręce mając, iść do piekła w on ogień nieugaszony,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdzie robak ich nie umiera, a ogień nie gaśnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli zatem Twoja ręka jest dla ciebie powodem grzechu, odetnij ją; lepiej jest dla ciebie ułomnym wejść do życia wiecznego, niż z dwiema rękami pójść do piekła w ogień nieugaszony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli cię gorszy ręka twoja, odetnij ją; lepiej jest dla ciebie wejść kaleką do żywota, niż mieć dwoje rąk, a pójść do piekła, w ogień nieugaszony,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli twoja ręka prowadzi cię do grzechu, odetnij ją. Lepiej jest dla ciebie, abyś zyskał życie, będąc ułomnym, niż mając obie ręce, poszedł do Gehenny, w ogień nieugaszony,

¹⁾ przywodzi cię do upadku, σκανδαλίζει σε, lub: jest dla ciebie przeszkodą.

²⁾ <x>470 5:30</x>; <x>470 18:8</x>; <x>470 19:1-12</x>

³⁾ Gehenna, γέεννα, גֵּהֶנּוֹם (ge hinnom), była doliną rozciągającą się wzdłuż pd murów Jerozolimy. Dawniej składano w niej ofiary Molochowi (<x>300 7:31</x>;<x>300 19:5-6</x>;<x>300 32:35</x>). Kres temu położył Jozjasz (<x>120 23:10</x>). Potem miejsce to zamieniono w śmietnisko miejskie, w którym spalano śmieci. Lęgło się tam robactwo, a ogień nie przestawał się tlić. Stąd miejsce to stało się synonimem kary Bożej (<x>290 66:24</x>; <x>480 9:46</x>L).

⁴⁾ <x>470 3:12</x>; <x>470 25:41</x>

⁵⁾ Dosłownie "dobrze".

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I jeśli twoja ręka prowadzi cię do upadku, odetnij ją. Lepiej jest dla ciebie bez ręki osiągnąć życie, niż z dwiema rękami iść na potępienie, w ogień nieugaszony.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	do ognia nie dającego się ugasić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli twoja własna ręka prowadzi cię do upadku, to ją obetnij, bo lepiej abyś zyskał życie będąc kaleką, niż z obiema rękami poszedł na zatracenie do Gehenny,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli twoja ręka doprowadza cię do złego, odetnij ją. Lepiej ci przecież wejść do życia bez ręki, aniżeli z dwiema rękami pójść do piekła, w ogień, który nie gaśnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо тебе спокушає твоя рука, відрубай її; краще тобі калікою увійти до життя, ніж, маючи обидві руки, потрапити до геєнни, в непогасний вогонь,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jeżeli ewentualnie ewentualnie prowadzi do pułapki cię ręka twoja, odetnij ją; odpowiednie i dogodne jest uczynić ciebie jako zniekształconego mogącym wejść do wiadomego życia organicznego, niż te dwie ręce mającego mogącym odejść do geenny, do wiadomego ognia, tego niegaszonego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli by cię gorszyła twoja ręka odetnij ją; lepiej jest tobie ułomnym wejść do życia, niż mając dwie ręce, odejść do gehenny, w ogień nieugaszony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli twoja ręka skłania cię do grzechu, odetnij ją! Lepiej, żebyś okaleczony otrzymał życie wieczne, niż żebyś zachował obie ręce, a poszedł do Gei-Hinnom, w ogień nieugaszony!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I gdyby cię gorszyła twoja ręka, odetnij ją; lepiej jest dla ciebie wejść do życia kalekim niż z dwoma rękami pójść do Gehenny, w ogień nieugaszony.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	[43-44] Jeśli więc twoja własna ręka skłania cię do grzechu—odetnij ją; lepiej bowiem wejść do nieba z jedną ręką, niż mając dwie znaleźć się w ogniu piekielnym, który nigdy nie gaśnie.